

Home > JAUFRE RUDEL > EDIZIONE > Lanquan li jorn son lonc en mai > Tradizione manoscritta > CANZONIERE A > Edizione diplomatico-interpretativa

Edizione diplomatico-interpretativa

Jaufres rudels de blaia.	Jaufres Rudels de Blaia.
	I
Lan qan li iorn son lonc enmai. Mes bels doutz chans dauzels deloing. E qand me sui partitz delai. Remembram dun amor deloing. Vau de talan embroncs e clis. si que chans ni flors dalbepis. Nom platz plus q(e) liuerns gelatz.	Lanqan li jorn son lonc en mai m'es bels doutz chans d'auzels de loing, e qand me sui partitz de lai remembra·m d'un'amor de loing: vau de talan embroncs e clis, si que chans ni flors d'albepis no·m platz plus qe l'iverns gelatz.
	II
Iamais damor non guizarai. Si nom gau destamor deloing. Q(e) gensor ni meil lor non sai. Vas nuilla part nipres ni loing. Tant es sos pretz uerais e fis. Qel lai el renc dels sarrazis. Fos ieu p(er) lieis chaitius clamat.	Ja mais d'amor non guizarai si no·m gau d'est'amor de loing: qe gensor ni meillor no·n sai vas nuilla part, ni pres ni loing. Tant es sos pretz verais e fis qe lai el renc dels Sarrazis fos ieu per lieis chaitius clamat!
	III
Iratz egauzens menpartrai. Qan uei rai cest amor deloing. Mas non sai coras laueirai. Car trop son nostras terras loing. assatz hia portz ecamis. Ep(er) aisso non sui deuis. Mas tot sia cu(m) adieu platz.	Iratz e gauzens m'en partrai qan veirai cest amor de loing, mas non sai coras la veirai car trop son nostras terras loing: assatz hi a portz e camis e per aisso no·n sui devis... Mas tot sia cum a Dieu platz!
	IV
Bem parra iocs qan li qerrai. P(er) amor dieu lalberc deloing. Esalieis platz al begarai. Pres delieis sibem sui deloing. Adoncs parral parlamens fis. Qand drutz loindas er tant uezis. Cab bels digz gauzirai solatz.	Be·m parra jocs qan li qerrai, per amor Dieu, l'alberc de loing, e s'a lieis platz, albegarai pres de lieis, si be·m sui de loing. Adoncs parra·l parlamens fis qand drutz loindas er tant vezis c'ab bels digz gauzirai solatz.
	V

Ben tenc loseignor p(er)uerai. P(er)q(e)u uerrai lamor deloing. Mas p(er)unben que men eschai. Nai dos mals car tant mes de loing. Ai car me fos lai peleris. Siq(e) mos fustz emos tapis. Fos pels sieus bels oills remiratz.	Ben tenc lo Seignor per vrai per q'eu verrai l'amor de loing; mas per un ben que m'en eschai n'ai dos mals, car tant m'es de loing. Ai! car me fos lai peleris si qe mos fustz e mos tapis fos pels sieus bels oills remiratz!
	VI
Dieus qui fetz tot cant ue ni uai. Efor met cest amor deloing. Mi don poder q(e)l cor ieu nai. Qenbreu ueia lamor deloi(n)g. Veraiamen en loncs aizis. Si que la cambra el iardis. Mi resembles totz temps palatz.	Dieus, qui fetz tot cant ve ni vai e formet cest'amor de loing, mi don poder, qe·l cor ieu n'ai, q'en breu veia l'amor de loing, veraiamen, en loncs aizis, si que la cambra e·l jardis mi resembles totz temps palatz!
	VII
Ver ditz qui mapella lechai. Ni desiron damon deloing. Car nuills autre iois tant nom plai. Cum gauzimens da mor deloing. Mas so q(e)u uuoill mes ta(n)t ais. Q(e)naissim fadet mos pairis. Qieu ames enon fos amatz.	Ver ditz qui m'apella lechai ni desiron d'amon de loing, car nuills autre jois tant no·m plai cum gauzimens d'amor de loing. Mas so q'eu vuoill m'es tant aïs, q'enaissi·m fadet mos pairis q'ieu ames e non fos amatz!
	VIII
Mas so qieu uuoill mes tant ais. Totz sia mauditz lopairis. Qem fadet qieu non fos amatz.	Mas so q'ieu vuoill m'es tant aïs. Tolz sia mauditz lo pairis qe·m fadet q'ieu non fos amatz!

- letto 2780 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-513>